[Additional information: https://rlp.museum-digital.de/object/4063 vom 2024/03/28]



Historisches Museum der Pfalz, Speyer / Ehrenamtsgruppe HMP Speyer [CC BY]

Object:	Französische Militärkorrespondenz 13. Januar 1916
Museum:	Historisches Museum der Pfalz - Speyer Domplatz 4 67346 Speyer 06232 13250 info@museum.speyer.de
Collection:	1914-1918. Die Pfalz im Ersten Weltkrieg, Postkartensammlung
Inventory number:	HM_0_10003_014

Description

Karte im Querformat. Auf der Vorderseite: "République francaise / Correspondance / Militaire", Abbildung: sieben Landesfahnen, Absender: "Brachat Henri / Vambaur / 291. 24e 99e", Adressat: Monsieur Louis Compain / 1e (...) 6e Compagnie / (...) chez Monsieur Deschampt / A Da(...) par Milly / Seine-oise", Stempel: "Tresor et Postes 99 / 13 - 1 / 16". Auf der Rückseite ein handschriftlicher Text:

Transkription:
"Mon cher Louis je recoit ta carte à l'instant qui me fait bien plaisir mes je n'avais jamais eux le culot, de te dire revient dans la trancher set un truque que l'on est jamais presser d'y revenir. M'est puisque cet ton idu, suis la car tu pouvais etre plus mal plutard. donc fait comme te dit ton idu. surtous ne manque pas de donner l'adresse ou tu va a cecile. Car elle te gobe beaucoup. vu que l'on etais comme deux frangin avant. Je ne peus pas te dire ce qui (...) pour toi m'est aussitot au front. Ecris a Cecile sa lui fera plaisir et peut etre bien plus a toi? enfin ne cherche pas à comprendre, car tu li perdra surment. Je voulais temoyer notre épreuves de mai avec Cecile. Mais je ne sait pas si sa te fera plaisir, si sa te fait plaisir dit mai leur je te l'envoit de suitte. Cecile n'a pas eux le temps d'aller chez Edouard, donc cet pour ce sujet. Je ne vois plus rien à te dire que ma santé et toujours bien bonne et pense que la tienne et de même. Recoit de ton (...) la meilleure (...) de main (...)".

Übersetzung:
"Mein lieber Louis, ich erhalte gerade deine Karte, die mir viel Freude bereitet, aber ich hatte niemals den Mut, dir zu sagen, geh zurück in den Graben, das ist falsch, dass man niemals gezwungen ist, zurückzugehen. Aber wenn es dein (Wille) ist, (...) es könnte dir später schlechter gehen. Also mach es so wie dein (Wille) es sagt. Besonders, versäume nicht, deine Adresse mitzuteilen oder du gehst zu Cecile. Denn sie (mag dich sehr). Sieh, wir waren

zuvor wie zwei Brüder. Ich kann dir nicht sagen, was (...) für dich, aber bald an der Front. Schreib Cecile, das wird ihr Freude machen und dir vielleicht noch mehr? Also versuche nicht, es zu verstehen, denn du wirst sicher verlieren. Ich will dir unsere Fotos vom Mai mit Cecile (zeigen). Aber ich weiß nicht, ob es dir Freude bereitet, wenn es dich freuen würde, sag mir Bescheid, ich schicke sie dir sofort. Cecile hatte keine Zeit zu Edouard zu gehen, daher. Ich sehe nichts mehr, dir zu erzählen, außer dass meine Gesundheit noch gut ist und ich denke, deine ebenso. Erhalte von deinem (...) den besten Hände(druck)".

Basic data

Material/Technique:	Karton, Tinte / Druck, Handschrift, Stempel
Measurements:	BxH: 14 x 9 cm

Events

Sent	When	January 13, 1916
	Who	
	Where	
[Relationship to location]	When	
	Who	
	Where	France
[Relation to time]	When	1914-1918
	Who	
	Where	

Keywords

- Military mail
- Postcard
- World War I